A YEMENI AGRICULTURAL POEM

R. B. Serjeant and Ḥusayn ᶜAbdullāh al-ᶜAmrī

IN COMPANY WITH Mr. Tom Barrett, R.B. Serjeant, acting as consultant to the British Montane Plains and Wādī Rimāᶜ Project in the Yemen Arab Republic, visited Šayḫ Muḥammad Zayd of Rubāṭ ᶜAmrān on September 14th, 1974. The Šayḫ showed them a Ms. of mixed contents relating to agriculture and calendars. He kindly lent them the Ms. for zerox copying and the copy is now at Cambridge.

The Ms., of 228 pages, contains comparative tables between the Hiğra and Rūmī calendars, an almanacal poem of Ğābir al-Ġaffārī, a piece by Qāḍī Zayd b. ᶜAbd Allāh al-Akwāᶜ,[1] a list of Jewish feasts, Coptic months, medical data, eclipses, a mediaeval almanac, etc. There are diagrams of the stars of the Mansions. There are tables by al-Ḥusayn b. Amīr al-Muᵓminīn al-Manṣūr (the latter early 11th/17th century) for 1040/1629-30. Much of the data are repetitive. The collection is specially useful for studying agriculture in the Yemen and the traditional lore connected with it, a good deal of which is also to be found in the *Buġyat al-fallāḥīn* of the Rasūlid monarch al-Malik al-Afḍal.[2]

The *urğūza* reproduced here from this Ms. was composed by a certain Aḥmad b. Abī Bakr al-Zumaylī[3] who is unknown to the printed Yemeni biographical works. On the title-page he is however called "the faqīh the very learned scholar". In verses 180-81 he states he has drawn his information partly from "trustworthy authorities", partly through experience (*tağriba*). His citations mostly appear to derive from popular literature, perhaps oral sources, proverbs and saws, but we have not attempted to trace more than a few of these. Al-Zumaylī is obviously a Šāfiᶜī, most likely from the Zabīd region. His style in fact is what is known as *šiᶜr al-fuqahāᵓ* in the Yemen — explained as *nazm laysa fīhi šāᶜiriyya*, and this "faqīh" style is also to some extent apparent in the prose of *Buġyat al-fallāḥīn*. The *faqīh* of the Lower Yemen villages has certain religious functions and teaches children, but would rarely, if ever, be a scholar of the type of the great Šāfiᶜī or Zaydī *ᶜulamaᵓ*. The *ᶜulamaᵓ* often compose both in Ḥakamī and Ḥumaynī verse employing in the latter colloquial forms and vocabulary, but al-Zumaylī's versifying is of an emphatically different category from the Ḥumaynī of, say, al-Ānisī; he was probably not a man of great education despite his references to such authorities as al-Ġazālī and al-Māwardī.

[1] Another member of al-Akwaᶜ house, the faqīh ᶜAlī b. al-Ḥasan b. Muḥammad, is author of a *ğadwal* of the Arab and Rūmī months for the years 1201-1380 (British Museum Ms. Sup., 771).

[2] The English translation of part is used here, R. B. Serjeant, "The Cultivation of Cereals in Mediaeval Yemen," *Arabian Studies*, I (London-Cambridge 1974), 25-74. This relates to the 8th/14th century.

[3] Sayyid Aḥmad al-Šāmī prefers the reading al-Zumaylī to al-Zamīlī, citing *Tāğ al-ᶜarūs*, *Zumayla ka-ğuhayna, baṭn min Tuğīb minhum al-Zumaylī al-muḥaddiṯ*, but does not know if this family has members in present day Yemen.

The Arabic of the *urǧūza* resembles that of the pilot Ibn Māǧid — they share in numerous conventions and clichés that seem to form the stock-in-trade of this class of versifier. This mnemonic semi-colloquial verse style has a long enough ancestry side by side with classical Arabic verse.

Al-Zumaylī follows colloquial Arabic in his treatment of *hamza*, using or ignoring it as suits the metre. He nearly invariably writes the *hamza* where the metre requires it. Thus we have *intihā* in one place, *intihāᵓ* in another, and the *hamza* of *al* may be retained where classical Arabic demands *waṣla*. *Hāḏihi* can be – ⏑ –, and the suffix *hu* has generally the quantity of *hū*. He often disregards the vowels of classical grammar, as for instance in *muštahar* and *muᶜtabar* where *muštahir* and *muᶜtabir* are correct. He spells *al-Ǧawzāᵓ* in various ways to suit rhyme or metre. Clichés also in some cases found in Ibn Māǧid are: *yā ṣāḥ, fa-fṭin, fa-fham mā ḏukir, fī ṭūlihā wa-l-ᶜarḍ, ṭūl al-dahr*, often used to pad out a line. The verses tend to be rather trite and often descend into the banal.

The orthography of the Ms. is retained, but we have supplied nearly all the vowels, mainly on the basis of classical Arabic.

Whatever attitude be taken over the quality of the Arabic, this didactic compendium of agricultural wisdom is of real value both in respect of the information it contains and of what it reveals of the mentality of a farming society. Furthermore it contributes new vocabulary, including sometimes ancient words that escaped the classialc lexicographers. The month Mabkar for instance is "Ḥimyaritic", and ᶜ*ād*, as used in v. 162, is found in the *Ǧāmiᶜ* of Ibn Wahb[4] in a verse attributed to the Prophet himself. Some verses (e.g., 128, 147, 154) are not agricultural at all, but recommend appropriate seasons for certain actions — identical entries are found in ancient and contemporary almanacs.

The Rūmī (Byzantine) or Syrian Christian months may be assumed, with near certainty, to have been introduced into the Yemen from Byzantium before Islam, but the Ḥimyaritic month Ḏū/al-Mabkar is retained as an alternative to Ayyār. This need occasion no surprise since Greek and/or Roman influence in the pre-Islamic Yemen is so evident in the coinage, bronzes, sculptures and even such names as Decianus and Romanus. Ḥaydara remarks that the Rūmī agricultural year commences with Āḏār (commencing March 14th).

The following sources have been used:

Abū ᶜAlī al-Marzūqī, *Kitāb al-Azmina wa-l-amkina*, (no place of publication 1389/1969).

Al-Bīrūnī, *Kitāb al-Tafhīm li-awāᵓil ṣināᶜat al-tanǧīm*; *The Book of Introduction in the Elements of the Art of Astrology*, transl. E. Ramsay Wright (London 1934).

A. M. A. Maktari, *Water Rights and Irrigation Practices in Laḥj* (Cambridge 1971).

Muḥammad Aḥmad Ḥaydara, *Ṭawāliᶜ al-Yaman al-zirāᶜī* (Taᶜizz, for 1391/1971).

R. B. Serjeant, "Star Calendars and an Almanac[5] from South-West Arabia," *Anthropos*, 44 (1954), 133-59 (to which some small corrections now need to be made).

[4] Ed. J. David-Weill (Cairo 1939-48), II, 32.

[5] A translation of Ḥaydara's almanac for 1365/1945-46.

CONTENTS

1-6 Praise of Allah and the Prophet

7-19 Preface with list of chapters

20-52 *Chapter I*
(The virtues of agriculture as practised by the pre-Islamic Prophets, Abū Hurayra and the Companions. Nawawī, Māwardī, and *ḥadīṯs* are cited)

53-75 *Chapter II*, on lands and tilling them
(Irrigation, land law, quoting Ġazālī, advice to clear and bund land but not over-water it)

76-87 (A) Tilling
(Appropriate seasons for ploughing)

88-100 (B) Manure
(Manuring is necessary. Sa^{c}d b. Abī Waqqāṣ's practice)

101-107 (C) General

108-116 (D) Allah's bounty

117-134 *Chapter III*, on sowing
(Seasons of sowing in certain districts according to the Rūmī calendar)

135-145 (A) Directions for sowing according to the star calendar.

146-159 (B) Further directions for sowing according to the Rūmī calendar and certain stars in *ṣayf* and *ḥarīf*

160-170 (C) Sowing is to be done promptly in *ṣayf*

171-179 (D) Care must be given to preparing the land

180-184 (E) Further directions on sowing and certain types of millet

185-189 (F) Sowing certain types of millet

190-201 (G) Sowing in Zabīd and Qurtub

202-208 (H) Further on seasons for sowing

209-211 (I) Sowing in Kānūn I

212-216 (J) Sowing in Kānūn II

217-226 (K) Sowing in Šubāṭ and Āḏār

227-231 (L) Concluding injunctions

232-246 *Chapter IV*, on the management of what is dispensed
(Generous action at harvest-time, and self-restraint)

247-253 (A) Moral considerations about land

254-262 (B) Virtue of toil, crafts practised by David and Solomon, earning is a *sunna*

263-276 (C) Certain moral injunctions

277-278 (D) Commends the Rūmī calendar

279-285 *Chapter V*, on the four seasons
(Introductory)

286-291 (A) Method of determining the day in the Rūmī month

292-300 (B) Rūmī months and Zodiacal signs, their correspondence

301-318 (C) Appearance of Zodiacal signs at certain dates in the Rūmī months

319-325 (D) Method of determining dates of the passage of the sun through the constellations of the Zodiac

326-331 (E) Method of determining in which constellation of the Zodiac the moon is

332-336 (F) How to determine the Mansions, commencing with their dawn ascension

337-364 *Ḫātima/Conclusion*
(General on heat, cold, winds etc.)

365-369 Praise of Allah and blessings on the Prophet

[٨٣] كتاب غاية النَّفْع في نشر فضائل الزَّرْع

تأليف

الشّيخ الفقيه العالم العلاّمة

شهاب الدّين أحمد ابن أبي بكر الزّميلي

كان الله له ونفع به

ولا حول ولا قوّة إلاّ بالله العليّ العظيم

وصلّى الله على سيّدنا محمد وعلى آله الطيّبين الطاهرين

[٨٤] بسم الله الرحمن الرحيم

وبه نستعين

الحمد لله اللطيف الهادي ربّ الأنام رازق العباد

حمدًا يوافي ما له من النِعَمْ ومن يد المواهبات[1] والكَرَمْ

سبحانه من باسط للرزق ومن لطيف بجميع الخلق

جعلْ معايشْ خلقه بالماء فصبّه لطفاً من السماء

أحيا به الأشيا جميعاً فحيَتْ وكلّ خير منه في الأرض نبَتْ

ثمّ الصلاة بعد حمد المنعِم على النبيّ المصطفى من هاشم

وبعد فافهم أيّها المطالِعُ وكلّ من غرَضُهُ ينتفعُ

أنّي نظرْت في أصول الكسبِ بعين راسي ثمّ عين قلبي

والله قد علّمنا الإكسابا بفضله وسبّب الأسبابا

وقسّم الأسباب – هذا زارعُ وتاجرٌ هذا وهذا صانعُ

هذهْ أصول جملة المكاسبِ ما غيرها أسباب للتسبّبِ[2]

فاخترتُ منها مكسباً محمودا مهّد‹ت› به لأهله تمهيدا

رسمْتُه في خمسة أبوابِ منها جمعتُ جملة الكتابِ

أوّلها في نشر فضل الزرعِ وذكره وما به من نفعِ

١ لعل المؤلف يقصد « المَوْهِبات » وزاد الألف لإكمال الوزن .

٢ في الأصل : المتسبب .

١٥ **وباب** في فضل الأراضي فاعلَمِ وكلّ ما تحتاجه من خدَمِ
وثالث الأبواب في التِّلامِ جميعه إلى تمام العامِ
ورابع الأبواب في التدبيرِ للنفقات دائم الدهورِ
وباب خامس في الفصول الأربعَهْ إلى آنتها كالها متابعَهْ
وفي حلول الشمس ثمّ القمرِ في أيّ برج في جميع الأشهرِ

الباب الأول

٢٠ ولْنبتدي بأوّل الأبوابِ إعلم هداك الله للصوابِ
بأنّ خير الكسب كسب الزَّرْعِ لأنّه كسب عميم النفعِ
وحرفةٌ للأنبيا[٣] والرُّسْلِ وكلّ أصحاب التُّقَى والفضلِ
فاستمسكوا بحرفة الزراعَهْ فإنّه من أكبر النفاعَهْ
أثنى عليها ذو الجلال المنعم بنصّ آيات الكتاب المُحكَمِ
٢٥ وكرّر المعنى بها تكريرا متابعاً في وَحيه مِرارا
وكم أتى عن صفوة الخيارِ محمّد في الزرع من أخبارِ
وكم ذكرْ فيها من الفضايلِ والأجْر والخير الكثير الطايلِ
[٨٥] لأنّها حرفةْ أبينا آدَمِ[٤] صلّى عليه ربّنا ذو الكَرَمِ
علّمَه جبريل مقتضاها وكلّ ما نحتاج من أشياها
٣٠ ومن جنان الخلد خير منزلِ أخرجْ له بذر الطعام والخلي[٥]
وكان يحرثْ باليد الكريمَهْ بثور احمر صحّ في الروايَهْ
وقد زرعْ أيّوب وابْراهيمُ والكلّ منهم مرسلٌ كريمُ
وقد زرعْ أيضاً أبو هُريرَهْ وكان يختار التلام بكرَهْ
وعايشهْ من آمامة الطواهرِ وحفصة زوج النبيّ الطاهرِ
٣٥ اخترنَ زرع الأرض يوم القِسْمَهْ بخيبرٍ من جملة الغنيمَهْ
وكنّ يزرعن الزروع الفاخرهْ وهنّ من عُمّار دار الآخرهْ
وهذه دلالةٌ تُتَّبَعُ تدلّ أنّ الأنبيا قد زرعوا
وبعض أصحاب النبي محمّد وهم أجلّ قدوة للمقتدي
فبان أنّ حرفة الزراعهْ مختارةٌ بها قوام الأمَّهْ
٤٠ وصار أفضلْ جملة المكاسبِ وأشهر الأشيا بأصل المذاهبِ[٦]
وقد بذلك صرّح الماوَرْدي وغير ذلك بعد رزق الآدمي
وقال أيضاً هكذا النَّوَاوي[٧] مفتي العلوم معدن الفتاوي
وكم روايات أتت في الكتبِ مشهورةٌ مرويّةٌ عن النّبي
تشهدْ بفضل الزرع طول الدهرِ وأهلها[٨] وما لهم من أجرِ

٣ في الأصل : الأنبياء .
٤ « آدمِ » بالكسرة يستقيم مع القافية .
٥ لعل المقصود « الخلّ » .
٦ الظاهر أن الوزن يقتضي « المذهب » .
٧ يعني « النوويّ » .
٨ في الأصل : أهلهم .

ذُكرْ بأنّ اسم الإله الباري ... مكتوب في الأوراق والثماري
وقال ثلث الزرع رزق الآدمي ... ومـا بقي للطينِ والبهايمِ
وقال تُكتبْ حسناتٌ عَشْرا ... للآدمي حين يبـدا بذرا
بكلّ حبّـهْ ثمّ مهما نبتَتْ ... كأنّ نفساً مؤمنهْ بها حيَتْ
وحينما يكيلـهُ ويعقِـدُ ... تمحى الذنوب مثل يومٍ يولدُ
وحينما يفـرّح النِينـا ... تُكتَبْ له عبـادة أربعينا
[٨٦] من السنين ثمّ حين يُشبِـعْ ... منـه الفقير أو يواسي الجائـعْ
بأمن عذاب القبر طول الدهرِ ... في هـذه الدنيا وبعد الحَشْرِ

الباب الثاني في الأراضي وخدمتها

فبـان بعد ما ذُكرْ من حالِ ... أنّ العِقـار أفضل الأموالِ
لأنّـه محلّ أصل الزرعِ ... بـه قوام أصل كلّ نفـعِ
وخِيرة الساقي على الغيولِ ... ومـا قربْ من موضع السيولِ
من الضواحي في بقاعِ الأرضِ ... جميعها في طولهـا والعرضِ
لأن كثر السيل يأتي بالرَّبَدْ ... ويولـد النَّيْس الكثير والزَّبَدْ
وذاك يُغنيهـا بكلّ فصلِ ... طول الزمان عن حصول الذِبْلِ
وقـد نها إمامنا الغزالي ... من بَيـع ذي الأموال للأموالِ
وقـال بيع الأرضِ نقص القوّهْ ... نقصٌ عظيمٌ يهتك المروّهْ
ردّوا بهـا شهادة الإنسانِ ... حكّـام شرع الله في البلدانِ
حكـاه في كتابه الوَسِيطِ ... المنتقى من دفتر البَسِيطِ
وحرّموا في الشرع مـعْ ألأرضِ[18أ] ... أرض اليتيم نظر〈اً〉 للحفظ
ولم يقيمـوا غير من فضّهْ ... ولا ذهبْ غـالي نفيس القيمهْ
مقـامها لِما بهـا من نفـعِ ... وليس رأيٌ فوق رأي الشرعِ
وقـال من أحيا من الخرابِ ... أرضاً ثقهْ بالمنعم الوهّابِ
باركْ له فيهـا وفيما قد فَعَلْ ... وكان عونَهْ ربّنا عزّ وجَـلْ
وقـال رزق الناس في الخبايا ... وهي وِهاد الأرض والزوايا
يعني إثارةْ كلّ أرضٍ صالبَهْ ... وحرثهـا حتّى تصير طيّبَهْ
صلّى عليه ربّنا من ناصِـحِ ... وناظرٍ للخلـق بالمصالـحِ
فبـادروا للأرض بـالعمارهْ ... وكلّ شغلٍ نافـعٍ وخِدْمَهْ
وبطشهـا بكـثرة التطييبِ ... وحرثهـا والذِبْل والتقشيبِ
وجدْرهـا في موضع التجديرِ ... وحرّ مـا يحتـاج للحرورِ
[٨٧] وحين مـا تشقـي فخفّفوها ... لا تحرثوا حتّى تجنّبوهـا
حذاركم من الحُلُبْ طول الأبدْ ... فمـا هلاك الأرض إلاّ بالرَبَدْ

١٨أ كذا في الأصل ، ولعل الصواب : بيع الأرض .

(ا) فصل في الحرث

فالحرث أحسنْ وقته في الدهرِ وخيْرهُ عنـد طلوع النَّسْرِ
وذاك قبـل موقف الشمسِ باربْعْ ليـالٍ قيل أو بخمسِ
أوّلهـا فإن حصلْ توانٍ أو غفلـةٌ فـلا يفوت الثاني
ففيـه حفظ الزرع والرطوبَهْ وقَصْر زرعٍ ثمّ كثر سُنْبُلَهْ
٨٠ سمعتُه من بعض أهل المَخْبَرَهْ فقلتـه على سبيل التذكِرَهْ
والشمس تبلغ حدّهـا في اليمنْ خامس عشرْ كانون أوّلْ فافطَنْ
وذاك وقت للوقوف مشتهَرْ عنـد العوامّ قول عُرْفٍ معتَبَرْ
ولا وقوف عند أهل المعرفَـهْ بـل تنتهي ولا تصير واقفَـهْ
وذاك غايهْ قَصْر أيّام السنَهْ كم قد بذاته أوّلَتْهُ الألسنَهْ
٨٥ قالوا وحرث مدّت[9] العَجوزِ ذ‹ا›ك السَّعَدْ[10] وذاك خير فَوزِ
وقد سمعتُ من كلام ناصحِ بأنّ شقّ الأرض غير صالحِ
في وقتهـا وتلك سبْعٌ تعتبَرْ ثلاث من شباط وآربْعْ من أذارْ

(ب) فصل في الذِبْل

والذِبْل خير خِدْمة مُجَرَّبَهْ بذاك قـال أهل التجربَهْ
بـه صلاح جملة الأطيانِ تنبتْ بـه كالطبّ للأبدانِ
٩٠ لأنّهـا تَضْعُفْ بكلّ عامِ من الزروع دايم الدَّوامِ
تمتصّ مـا فيها من الرطوبَهْ وكلّ شيءٍ نافـع وقوّهْ
ولا تُقَوّى قوّة الأطيـانِ إلاّ بـه في جملة الأحيـانِ
وقد حرصْ عليـه ربّ زارعِ لِما رأوا فيـه من المنافـعِ
وكان سعد ابن أبي وقّاصِ يحملـه إلى مكـان قاصي
٩٥ من أرضه وذاك بعض العشرَهْ العـارفين المتّقـين البَرَرَهْ
[٨٨] وكان يشري ذاك بالطعـامِ كيلاً بكيلٍ عـام بعد عامِ
وقد سمعْت من ذوي الإيقانِ بأنّـه مذموم في نيسانِ
قـالوا يذِلّ قوّة الترابِ والأرض في الصحرا وفي الشعابِ
والدبل خير ضَبْطه بالدالِ من تحت لا من المكان العـالي
١٠٠ أتا بذاك في صحيح الجَوْهَرِي وذاك خـير ضابطٍ معتبرِ

(ت) فصل

ثمّ آعلموا أعـانكم باريكمْ سبحانـه في كلّ ما يعنيكمْ
بأنّـه ليس بمخلوقٍ ظَهَرْ رزقٌ من الأرزاق إلاّ بالمَطَرْ
والله قـد أجرى لنا بحكمتِهْ عوايـدًا بفضلـه ورحمتِـهْ
إنزاله لنـا بوقت الصيفِ لنفعنـا ومـدّة الخريفِ

٩ كذا في الأصل ، والصحيح : مدة .
١٠ « السعد » مشكّل هكذا ليوافق الوزن .

وذاك وقت للزروع معتبَرْ جميعهـا لكونه زمـان حرّْ
تنشو[11] بها الزروع ثمّ لا تقِفْ وغيرهـا من الفصول تختلِفْ
طباعهـا بالبرد ثمّ اليبسِ يصير نشْو[11] زرعهـا بالعكسِ

(ث) فصل

فعظّمـوه وآشكروه وآحمـدوا كما جرت من برّه العوايدُ
ووحّدوه دائماً لا تُشركوا بـه سواه فـاعلاً فتهلكوا
وآدْعوه ثمّ لا تقولوا وآحْذَروا هـذا من النجم الفـلاني تكفروا
وإن رأيتم أنّـه بالعادَهْ لِوقتـه فـذاك بالإرادَهْ
من ربّكم فلو يشاء يمْنعُ كنتم ترون النجم مـاذا يصنعُ
لكنّـه سبحانـه من كافي مُغْنِي العباد واسع الألطاف
أتى به من غير سؤْلٍ وطَلَبْ تفضُّلاً من كفّه اليُمْنى وَهَبْ
في وقت تحتاجه الخلائقُ تبـارك الخالق نِعْمَ الرازقُ
فليس وقتاً لانتفاع[12] الخلـقِ كالصيف يُرجى لاكتساب الرزقِ

الباب الثالث في التِلام

[٨٩] وقد رأيت الناس كلّ العـالم زارعْ ذَوَا حِرصٍ على المَتَالِم
لكونهـا من المهمّ الأكبرِ وكل شغلٍ دون ذلكْ يَصْغَرِ
فقلت سوف أودع الأناما بقدر مـا أُلْهِمتُهُ كـلامَ
إعلم هـداك الله للصوابْ بأنّ ز‹ا›رع العَلِيّ من أصابْ
نيسان وقت المتلم المشهورِ بـه صلاح جملة البـذورِ
أكثرها في وقتـه بَذْروها لزرعهـا والبرد يُقْدِموهـا
وليس لي علمٌ بذاك فادري بمقتضَى ترتيب كل بـذرِ
وإنّما ذكرتهـا لمعـنىَ فهمتُ أنّ‹ه› عنه لا يُستغنَى
وذاك ترتيب شهور العـامِ وذكر مـا فيها من التِلامِ
حتّى يتمّ دورها وينْتهي لِينْتفعْ بذكره من يشتهي
وسلخ نيسان ‹ف›قلت يُتْلِموا أهل الجبـال عندنا ويُسْهِموا
وذاك شهر الفصد والحِجامَهْ والأدويَهْ والنَّزْع للعِمامَـهْ
ثمّ التِلام في وُصاب السافِلي جميعـه في مدّة الأوابلِ
أوانـه مدّةْ شهور المَبْكَرِ أخصّ أوقات التلام والذَّرِي
وفي لسان الروم هو أيّـارُ ومنـه أيّـامٌ لنـا نختـارُ
فخير وقت للتِلام في الجبلْ على الثريّا مـدّة العشر الأوَلْ

١١ يعني بـ« تنشو » تنشأ ، وبـ« نشو » نشوء .

١٢ في الأصل : وقت الانتفاع .

كحدْحد وحبـل القحار[13] وساير المعـاقل الكبـار
وقوّرٌ وسايـر ٱلمَعَاشِرْ من كلّ أرضٍ ثابتٍ وحِمْيَرْ

(ا) فصل

١٣٥ وعشره الوسطى هِيَ المختارَهْ لكَونهـا شديدة الحراره
تصلحْ لِزرع الغَربَهْ والدُّخْن يثْخُنُ فيها الزرع كُلْ ثُخْن
وأوّل الوسطى شروق المعتبرْ تبدو الثريّا بكرة الرابعْ عَشَرْ
وحين يغْربْ يطلـع الإكليلُ فهو على طلوعهـا دليلُ
لأنّـه رقيبهـا دَوامـا طلوع ذا غروب دامـا داما
[٩٠] ١٤٠ وثمّ للأمّي دليلٌ مشتهِرْ عند آحْمرارات السيول في الصَبِرْ
إذا أتا وقت المطرْ مَوْسِمَا ولا آعتبـار إن أتـا متقدّمَا
فهـذه عـلامةٌ حقيقَـهْ لمن خفى عليه عَدّ[14] الروميَهْ
وذاك خير وقتهـا في النَزْح[15] يفتحْ بـه الرحمن خير فتْح
أيّـام وقت المتلم المختـار مُوافقاً مـدّة نعش الثَّور
١٤٥ وخيره سمعتُه مِن من ذَكَرْ من الثقات كلّها التاسعْ عَشَرْ

(ب) فصل

وعشْرة الآخرْ تمام المَبْكَرِ يصلح بحد غَرْدَقَهْ فيها الذري
وذاك سهم اللبس للكتّان تبرّدًا والشُرْب للألبـان
وفي حزيران تـلام سَخْمَلَ معتـادةٌ من الزمان الأوّلَ
ولو تُلمْ سخمل بوقت غردقَـهْ لا باس بهْ قد قال أهل المعرفَهْ
١٥٠ وخير متْلم سخملٍ في الجَوْزِ من نال ذلكْ فاز خير فَوْزِ
زمـان وقت طول الأيّام عند آنتهاء الشمس حدّ الشام
وذاك وقت النصف من حزيرانْ ووقت ما تحلّ بُرج السرطانْ
أخصّ وقت متْلم الجوزاءِ عند آنتصاف الشهر بالوفـاءِ
وذاك شهر أكل لحم البَقَرِ جميعهـا والأكل للصَّيد الطَّرِي
١٥٥ وذاك وقت ضرر المجـامَعهْ والهَجْر للنسوان والمخادَعَهْ
مـا دام ذاك الشهر بالمَطال حتّى يتمّ الشهر بالكمال
والبـاجِسي بعد تمام الجَوزِيَ على دواخلْ عَشْر من تَمُوزِ
هذهْ متـالم كلّ وقت الصيف والبعض من متـالم الخريف
هذا[16] عليهـا جُملة المُعوّلَ طول المـدا لآخرٍ وأوّلَ

١٣ هذه الأسماء للأماكن مجهولة، ونشك في صحة الأصل، و يجوز أن تقرأ «كجدجد» بالجيمين.
١٤ في الأصل : عدد.
١٥ في الأصل : النزح.
١٦ كذا في الأصل.

(ت) فصل

١٦٠ والقدْم صالحْ فاحذروا وبادِروا وقت التِلام وآحذروا توْاخِروا
فالصيف ضَيف والفتى من يُكْرِمُه عند الوصول بالقِرا ويغْتَنِمُهْ
[٩١] وقيل صَيدٌ والفتى من صادَهْ وآهل الكَسَلْ كلٌّ يقول عادَهْ
وآنطوا ولو قلّ الرَّوِي في الصيف ولا ترجّوا مطر الخريف
فزَجْرة الصيف القديم عِلّهْ قديمةٌ إذا ‹أ›تمّها اللهْ
١٦٥ مُباركهْ وزرعها يأتي قوِي وليس أمطار السنين تستوِي
فغالب السنين وقت جَحْرِي في غالب الأوقات طول الدهرِ
وتلك من أوّل حزيران فاعتبِرْ إلى وفا تمّوز فافْهَمْ ما ذُكِرْ
حذاركم تُفرّطوا فتندَموا بل وقّتوا وقت التِلام وآتْلِموا
والزارع الرحمن ذو الهبات ومُنْبِت الزرع بالنبات
١٧٠ فقد ذكرْ أيضاً بذا مُبِيناً حقّاً وقال نَحْنُ ٱلزّارِعُونا

(ث) فصل

وحين ينبتْ زرعكم ويصلَحُ ويستعدّ القَمْع هُمّوا واقْفَحُوا
فالكثْر مَحْقٌ ما به نَفاعَهْ والعَدْل أحسنْ حالة الزراعَهْ
إلاّ إذا كان كثير النَّيْسِ بالأودِيَهْ فما به من باسِ
لأنّ مجرا[17] النَّيْس والغُبارِ في الأرض يُخْمِدُ كثرة البذورِ
١٧٥ وأكرِموا زراعة الأودانِ بالرَّقْش والتنضيف للأطيانِ
وبالنَّقا عن جملة الأشجارِ جميعها والحرث بالأنْوارِ
وكلما زدتم لها من خِدْمَهْ وجدتموه زائداً في الغَلّهْ
هذهْ خِدَمْ كلّ الزروع الصَّيفِيَهْ وجملة المتالم الخريفِيَهْ
فأكرموها غاية الإكرامِ فذالك الإكرام للطعامِ

(ج) فصل

١٨٠ وهذه متالم الأوقات جميعها نَقْلاً عن الثقات
وبعضه عرفْتُه بالتجربَهْ لكلّ أوقات السنين الذاهبَهْ
مُرتّبَهْ جميعها على الولا كما ذكرْت أوّلاً فأوّلا
حتّى يتِمّ الدور بالزمانِ جميعه إلى آبتدا نَيْسانِ
وقد ختمت الماضيَهْ بالباجسِ ونبتدى بالثالثي والخامس

[٩٢] (ح) فصل

١٨٥ فالثالثي من آنسلاخ الشهرِ أعني به تمّوز طول الدهرِ
يذرا حُجَيْنا فيه والبَذَنْجا طول الزمان كلّ منْ إحتاجا

١٧ يعني « مجرى » .

ومن دخول الخمس والعشرينا في آب يتلم خامسي يقينَا
يذرا البذنجا فيه والغَريرا قد جرّبوها دائماً مِرارا
تطلع به بنات نعش الشاميَهْ ثمّ سهيل أشهر اليانيَهْ

(خ) فصل

١٩٠ والسابعي من آبْتدا أيلولِ إلى دواخل عشر بالكمالِ
بحدّ علْو الوادي من زَبيدِ وفي جميع هذه الحدودِ
وأوسط الوادي بحدّ ٱلقُرْتُبي منها إلى الثالثْ عَشَرْ يا صاحبي
وأسفل الوادي إلى الثالثْ عَشَرْ وذاك وقت الأوّلين المعتبَرْ
به البَذَنْجا أوفق البذورِ بذرٌ عليه أكثر المَذَارِي
١٩٥ وتفْسَخ الزرّاع جُلْجُلانا من أوّلٍ إلى آنتها عشرينا
وعشْرةٌ أخيرة الأيامِ للجلجلان صالح التِلامِ
وذاك أيضاً وقت إعْتدالِ ليومنا وليلنا بالطولِ
وشهر تشرين آبْتداء الأشهرِ به صلاح كلّ أنواع الذَرِي
قال بذاك تصلح الغَرِيرا ويصلح المكّيّ والحُمَيْرا
٢٠٠ والحَرْجيّ والجِلْجِلان يصلحْ يُذرا به قالوا ويأتي صالحْ
وذاك وقت القطع للأخشابِ منقول عن أكابر الصحابِ

(د) فصل

ومَتْلَم الغَرْبي بتشرين العَقَبْ وعشْرة الوسطى إليها قد نَدَبْ
يختار كالوسطى بشهر المَبْكَرِ أخصّ وقتٍ مستحبٌّ للذَرِي
غرب الثريّا يطْلع الإكليلُ كما ذكرنا ذا لذا دليلُ
[٩٣] ٢٠٥ وذاك يطلعْ بكْرة الثالثْ عَشَر من شهر كانون الأخير المعتبَرْ
يذرا الغريرا فيه والأقيرعُ والجلجلان والحُجَيْنَا تتْبَعُ
وذاك أحسنْ وقت غِشْيان النسا في كلّ ليلهْ والتدفُّؤْ بالكسا
به دواءٌ للحُسُوم يعتبَرْ لا سيّما ذات الشباب في السَحَرْ

(ذ) فصل

وليس في كانون للتلامِ وقتٌ سِوَى لسنةٍ أيّامِ
٢١٠ أوّله قالو‹ا› به للتّحَرِي مع البَذَنْجا متْلَمٌ لا أدْرِي
وذاك شهر طبعُهُ كما مضَى موافقهْ فيه الجماع يرتضَى

(ر) فصل

وشهر كانون الأخير إن مضَى من ذاك نصف بالحساب وٱنقضَى
يأتي دخول متْلَم البَطّيخي ومتلم القِثّاء والبطّيخِ
قالو‹ا› وأوّلْ متلم الوكيري ثلاث أخْيَرْ نصفه الأخيري

وهو الّذي سُمّي تلام الجَحْري وقتاً به الحَمْرا أصحّ بَذْري
وذاك وقت الغرس للأشجارِ وسقيها بالليل والنهارِ

(ز) فصل

وحينما يدخلْ شباط فافهمْ إلى دواخلْ عشر خير متلَمْ
حمرا ويدخل متلم الغُذَيْقي ثالثْ عَشَرْ شباط بالتحقيق
وفي شباط الجلجلان يَسْفَحْ قالوا ويأتي علّةً ويصْلَحْ
وقال أيضاً بعض أهل الهِمَمِ كلّ شباط صالحٌ للتلَمِ
حتّى العجوز وَهْيَ عنْدي صادقٌ مُجَرَّبٌ وناصحٌ وحاذقٌ
وذاك شهر قال فيه بالعَطَبْ من الشجرْ جميعه قَطْع الخشَبْ
وحين يدخلْ مبتدا أذارِ يأتي دخول متلم البتيري
وفي أذار من دخول الثاني قالوا دخول متلم اليَقْطينِ
وقيل في نيسان للبتيري متلم وتمّتْ جملة الشهورِ
[٩٤] وذاك وقت ‹ا›لإعتدال وآستوى نهارنا وليلنا يأتي سَوَا

(س) فصل

هذا متالمْ كلّ أوقات السنَهْ جمعتُها أوضحتها مبيَّنَهْ
جعلتها منظومةً للحفظِ والله يفعلْ ما يشا ويقضي
فلْيقصد المخلوق باب الخالقِ توكّلاً سبحانه من رازقِ
والزرع خير آلة التسبّبِ لكلّ ذي توكّلٍ مُكتسبِ
فاعْنوا به وآدْعوا سريع اللطفِ يَمُنّ بالغيث فهُوَ يُكفي[18]

الباب الرابع في تدبير النفقات

وحينما يأتي الثمار فاشكروا ربّ العباد وآحْذروا لا تبْطُروا
وبعد يَبْس الحبّ وآشتداده يكون ذاك مقتضى حصاده
وعجّلوا خَبيط أنواع الذرَهْ والدُّخْن لا يضرّكم تأخيرَهْ
وحينما يفرَغْ طعام الغَلّهْ كيلوه بالمكيال وآسْئلوا اللهْ
بأنْ يباركَ لكم فيما وهَبْ سبحانه من فضله من كلّ حَبْ
وأنفقوه عبْرةً واقتصدوا فالنّص ما عال آمرءٌ ما اقْتَصَدْ
وعاملوا أنفسكم بالشَفَقَهْ فانّ في التدبير نصف النَفَقَهْ
وآجتهدوا بالدُّقّ للطّحينِ وأنعموا إجادة العجينِ
وآجتمعوا بصحبكم والليلِ على الطعام عند وقت الأكلِ
وقنّعوا أنفسكم لا تَتْبَعوا مُرادها فإنّها لا تُقْنَعُ

18 في اللغة العامية يقال « يكفّي » بتشديد الفاء وذلك يوافق الوزن .

وحيث تطلبْ شهوةً لا تقْدروا بنَحْبها فصبِّروها وآصْبُروا
لتستريحوا من هموم الدَّيْنِ فالمستريح مَن قَنَعْ بالدُّونِ
ولا تهينوا الخبز والطعاما حذاركم فتصْبحوا ‹ا›لنَّدامَى
٢٤٥ بل قيِّدو‹ا› نعمتكم بالشكرِ لله ربِّ العرش طول الدهرِ
إذا تِشْتُوا[19] نعمتكم لا تنْفَدُ فهكذا علَّمنَا محمّدُ

[٩٥] (ا) فصل

ثمّ انظروا منافع العقارِ والأرض أغْنتْكم عن الأسفارِ
بحمد ربٍّ قادرٍ وهّابِ إذ السفرْ نَوْعٌ من العذابِ
يستغرق القلب العزيز القدرِ بالهمّ والأفكار طول الدهرِ
٢٥٠ والفكر في الأرباح[20] والخسرانِ وزايد الأثمان والنقصانِ
فعاملوا الأرض بما تحتاج فإنّ في خدمتها رواج
ولا تُحبّوها ترِق[21] أرزاقكمْ فيها فإنّ الرزق من خلاقكمْ
بل إنّها من آلة التسبُّبِ للزارع المتوكّل المتسبِّبِ

(ب) فصل

والأكل من كدّ اليمين مُسْتَحبْ إليه خير المرسلين قد نَدَبْ
٢٥٥ وكان يرعى غنماً ويحلِبْ بكفّه الطاهرِ ثمّ شرِبْ
وكان د‹ا›ود النبي قَنوعَا في الملك وَهْوَ يصنع الدروعَا
حتّى يكون القوت من كدّ اليدِ أللهُ أكبرْ يا لهُ من مَقْصَدِ
ثم آبنه ملكْ بقاع الأرضِ جميعها بطولها والعرضِ
وقد أطاعته الرياح الخافقَهْ والجنّ كلاًّ والطيور الصافقَهْ
٢٦٠ وكان يصنعْ كلّ يومٍ قُفَّهْ تواضعاً لربّه وعِفَّهْ
يبيعها لقوته وما حَصَلْ شرا به له طعاماً وأَكَلْ
فبان أنّ الإكْتساب سُنَّهْ وقايدًا إلى نعيم الجَنَّهْ

(ت) فصل

بشرط أن تهتمّ بالصلاةِ ولا تؤخِّرْها عن الأوقاتِ
ولا تغلّوا واجب الزكاةِ ولا تؤخّرْها عن الميقاتِ
٢٦٥ فما هلكْ مالٌ وضاع مالُ إلاّ إذا خالطها الإخلالُ
وأن تكون الأرض من حَلالِ لا شبهةٌ فيها بكلّ حال
وأن تكُن[22] تعرف ما يُعتقدُ وما يُذَمُّ فعلُه ويُحْمَدوا[23]

١٩ هكذا في الأصل، إلا أنه لا يوافق الوزن . ولعل القراءة الصحيحة : « إذ تشكروا » .
٢٠ في الأصل : والأرباح .
٢١ يعني « ترق » .
٢٢ بدل « تكون » لضرورة الوزن .
٢٣ يعني « ويحمد » .

[٩٦] وأن تقيم حاجة الإخوانِ وساير الأهلين والجيرانِ
وأن تجانبْ صحبة الأشرارِ وتعتمدْ ذكر الإلٰه الباري
٢٧٠ ولا تَنِمّ دايم الدوامِ كَلاّ ولا تغتاب[٢٤] ذا الإسلامِ
ولا تَحيف عندما تُوصّي والثلث كالثلث لا تستَقْصِي
وقد نُهينا مدّة الحَيَواة[٢٥] عن الضررْ ومدّة المماتِ
وعدّهُ من جملة الكبايرِ نبيّنا في شرعه المطهّرِ
فاسْعَوْا بما في مدّة الدنياءِ[٢٦] بها خلاص مدّة الأخراءِ[٢٦]
٢٧٥ فإنّها دار النعيم الباقي جوار ربّ العزّة الخلاّقِ
والله يهدينا وإيّاكم لِما به الأمان من ضلالات العَمَا[٢٧]

(ث) فصل

ثمّ آعلموا بأنّ علم الرُّومِي مبارك من أفضل العلومِ
علم يقين عنه لا يُستَغْنَى لأنّه أصلٌ عليه يُبْنَى

الباب الخامس في الفصول الأربعة

حساب أوقات الشتا والصيفِ ومدّة الربيع والخريفِ
٢٨٠ مع آنتقال الشمس في البروج ومكثها ومدّة الخروجِ
وأيّ برج فيه قد حلّ القَمَرْ وطالع الفجر الّذي هُو يعتبَرْ
من المنازلْ كلّها طول المدا[٢٨] وغير ذا وكم به من آقتدَى
فاعْنوا بضرْب أصله لتفهموا في أيّ يومٍ أنْتموا وتعْلموا
وذاك معروف وقد أوْدعْتُهُ في بعض أبياتٍ بها نظّمتُهُ
٢٨٥ وهذه الأبيات فافْهموها لتعرفوا الأشيا وتُتْقِنوها

(ا) فصل

وإن تَرُمْ تعرفْ بأيّ يومِ من أيّ شهر يا أخي من رُومِي
[٩٧] دع عنك مكسورًا مع المُبينِ وخذ جبور القرن من سنين
إحدا عشرْ فاضربْ وأنْظرْ ما آنتهى زدْ فوقه يومَيْن قال ذو النُّها[٢٩]
وآطْرحْه روميًّا ومهما يبقَى تكمّلهْ رومي إليه ترقَا[٣٠]
٢٩٠ أضفْ إليه ما مضى من عَرَبِ وآحْفظْه يا صاح وقلْ لي حَسْبي
مابَدَأ من تشرين مبْدا الرُّومِي متى تساوى فَهْوَ هذا اليومِ

٢٤ كذا لضرورة الوزن وحسب استعمال اللغة العامية .
٢٥ يعني « الحياة » ، ولا معنى لعبارة « ومدة المات » .
٢٦ كذا في الأصل .
٢٧ يعني « العمى » .
٢٨ يعني « المدى » هنا وفيما يجيء بعد .
٢٩ يعني « النهى » .
٣٠ يعني « ترقى » .

(ب) فصل

فاجتهدوا وآعنوا بهـذا الأصلِ لتعرفوا دخول كـلّ فصلِ
وها أنا أذكرْ حلول الشمس كَمْ تحلّ في بروجهـا حتّى تُتَمْ
إعلمْ هداك الله ياخي ذو العُلَى بأنّهـا تحلّ شهرًا كاملا
في كـلّ برجٍ فحلول الحَمَلِ خامسْ عشرْ أذار فافْهمْ وآعْقِلِ
وذاك أوّلْ يوم بالحساب للصيف فافْهمْ مقتضى خَطابي
لا شكّ فيـه حِسْبةٌ محقّقَهْ تلقّبوه النـاس بالمُسبّقَهْ
والثَور ينزلْ برجه رابـع عَشَرْ نيسان مـا ذكرْت من خبَرْ
وتنزل الجوزاء من أيّارِ بالخمس والعشر بألأبْـآرِ
وحين تخرجْ ثمّ فصل الصيفِ وتلك أوّلْ مـدّة الخريفِ

(ت) فصل

أوّله تحلّ برج السَّرَطـانْ بخمسةَ عَشَرْ يوم من حزيرانْ
قالوا وفي تمّوز في السادسْ عَشَرْ تحلّ في برج الأسَدْ ألمشتهَرْ
وهكذا قـال الثقات النَّقَلَهْ سادسْ عشرْ آب تحلّ السُنْبُلَهْ
وحين تخرج ينقضي[31] زمانهْ فافهمْ ويأتي للشتـا أوانهْ
أوّل شتـا تحلّ بالميزان سادسْ عشر أيلول بالإتقان
وهكذا تحـلّ برج العقرَبَ سادس عشر تشرين فافهمْ تُصبْ[32]
أوّل برج القوس تنزل فيـه[33] خامس عشر تشرينهم ثـانيَهْ
[98] وينقضي وقت الشتا ويأتي وقت الربيع أعـدل الأوقات
والجدْي تنزل فيه أيضاً فاعلَمْ خامسْ عشرْ كانونها المتقـدّمْ
والدلْو تنزلْ فيه في الرابع عشَرْ من شهر كانون الأخير تعتبَرْ
ولا خلاف في شباط يـأتي ثالثْ عشرْ تحلّ برج الحوت
وحين تخرجْ منه ترجـع الأولْ ودار ميقـات الزمـان وآنتقَلْ
هذهْ بروجٌ للفصول الأربعَهْ إثْنَي عشرْ جميعهـا متابعَـهْ
ثلاثـةٌ تخصّ كلّ فصلِ كما أتتْ من ضرْب فصل الأصلِ
سهّلتهـا لجملة الطـلاّب ليهتـدوا منـاهج الحساب
و‹أ›حْسبوها حِسْبةً حقيقيَهْ لتعرفوا دخول وقت الروميَهْ
لأنّهـا هي الّتي لا تُنْكَرُ أوقاتهـا أصلاً ولا تُغَيَّرُ
طول المـدا والدهر يا فلانُ لا زايـدًا فيـه ولا نقصانُ

(ث) فصل

وإن تشا تعرفْ حلول الشمسِ في أيّ برجٍ يا صحيح الحِسّ

31 في الأصل : يقتصى .
32 لعل المؤلف نطق كلمة « تصب » بفتح الصاد .
33 نقترح تشكيل كلمة « فيه » على هذا المنوال لضرورة الوزن .

فانظرْ إلى ماضي الشهور الروميَهْ ... زدْ فوقها خمسةْ عشرْ متواليَهْ
وأسْقِط الجملةْ مثالاً ليبينْ ... لكلّ برجٍ يا فتى ثلاثينْ
فحيثُ يُغْنِي عدد الأيّامِ ... فالشمس في ذَكْ[٣٤] فاعتبرْ كلامي
وما نقصْ عن الثلاثين فاحْسبَهْ ... وقدِّرهْ منها حساباً وانْسِبَهْ
وابْدأْ من الميزان في الحسابِ ... وذاك وجْه الصدق والصوابِ
لأنّه أوّلْ للشهور الرومي ... نقلْتُ ذاك من ذوي العلومِ

(ج) فصل

وإنْ تشا تعرفْ حلول القمرِ ... في أيّ برج يا صحيح النظرِ
فانظرْ إلى ماضيك من شهر العربْ ... أضْعِفه وانظرْ ما انتهى من الحسبْ
وزدْ عليه خمسةً أيّاما ... تكملةً محسوبةً تماما
وأعْطِ كلّ برج خمْسهْ يا فتى ... وابْدأْ ببرج الشمس وانْظرْ ما أتى
[٩٩] من دون خمسةْ فالقمرْ فيه قطعْ ... من نِسْبت الخمسهْ بقدرما انقطعْ
وإن أتى خمسهْ تمام فاعلمَ[٣٥] ... بأن ذاك البرج قطعه نمى

(ح) فصل

وإن تشا تعرفْ بأيّ منزلَهْ ... فاحْسبْ حساباً لا يردّ قائلَهْ
وانظرْ إلى الماضي بشهر العربِ ... زدْ فوقه ثلاثةً يا صاحبي
وابدأ من الطالعْ وقت الفجرِ ... للمنزلهْ يوماً فخذْ بأمْري
فحيث ما انتهى حسابكْ وكمَلْ ... فافهمْ فتلك المنزلهْ فيها نزَلْ
هذا الّذي شرّطْته في الخُطبةِ ... وقلته في أوّل الأرجوزةِ

خاتمة

وهذه خاتمةٌ حميدَهْ ... مباركهْ ألفاظها مُفيدَهْ
في وقت ذكر البرد ثمّ الحرّ ... وطول أيّام السنهْ والقِصَرِ
والإستوا وكلّ ذي اعتدالِ ... في جملة الأيّام والليالي
إعلمْ جُعلْتَ قدْوة للمقتدي ... يا صاح أنّ البرد قالوا يبْتدي
تاسعْ عشرْ من شهر كانون العُقُبْ ... وجدْته في كلّ تاريخ الكُتُبْ
كذا اشتداد البرد من عشر مَضَتْ ... من شهر كانون الأخير وانْقضَتْ
قالوا ويَفْتُرْ في شباط إن مضَى ... إثنا عَشَرْ نهار منه وانقضَى
وجاء مبْدا الحرّ في أيّارِ ... يا صاح من تاسعْ عشرْ نهارِ
وحين يبقا[٣٦] خمْس من تمّوزِ ... يشتدّ أكثرْ من زمان الجوزِ

٣٤ يعني « ذاك » .
٣٥ هكذا ينطق « فاعلم » لضرورة القافية .
٣٦ يعني « يبقى » .

قالوا ويفْتُرْ ذاك بالحساب لعشْر أيّامٍ مضتْ من آبِ
قـد ذكرنا أطول الأيّامِ عند آنتهاء الشمْس حدّ الشامِ
وذاك في رابعْ عشَرْ حزيرانْ في وقت ما تحلّ برج السرطانْ
وأقْصر الأيّـام في الزمانِ عنـد آنتهاء حدّها اليَمانِ
٣٥٠ وذاك يوم النصف بالإتقانِ من شهر كانون الأخير الثاني
وتـأخذ الأيّام في الزيادَهْ إلى آنتها آلجَوزا على الحقيقَهْ
[١٠٠] كذا آعتدال الليـل والنهـارِ في شهر أيلول وفي أذارِ
عند حلول الشمس في الميزانِ برج الحَمَلْ يا صاح والميزانِ
وعندمـا تحلّ برج الدّلو طول المـدا يشْتدّ برد الجو
٣٥٥ كذا آشتداد الحرّ في تمّوز قَدْ قـالوه معْ حلولها برج الأسَدْ
وفي شباط الماء يخرجْ في الشجَرْ في الخمس والعشرين منه يعتبَرْ
ورابع العشرين من أيّـارِ يكون نقص الما من الأشجارِ
ويسقط الأوراق من كلّ الشجَرْ في الشهر من كانون للثالثْ عشَرْ
وتكْمل الثمار من آب علَى إثنين والعشرين منـه كمّلا[37]
٣٦٠ وينتهي ريح الشمال إن حَسَبْ نا في ثلاث سلخ تشرين العَقَبْ
والبحر يعلى فيـه كلّ عامِ طول المدامعْ تاسع الأيّامِ
كذا آبتدا عواصف الرياحِ من بعد عشرين بهِ يـا صاحِ
وتختفي الهوام يوم الثـامِنْ من شهر كانون الأخير فافْطَنْ
وفي شباط الغِرْد قالوا تظهَرْ إذا بقتْ ستّ بِهِ تعتبَرْ

٣٦٥ تمّتْ بحمد الله ذي الجلال والكبْريـا والعزّ والكـمال
مقـاصد الأرجوزة المَيْمونَهْ من ربّنـا أتتْ بـه المعونَـهْ
فالحمـد[38] لله الّـذي أعانا سبحانـه من مالك سبحانـا
ثمّ الصلاة بعـد حمد المـاجد على النبيّ المصطفى محمّـد
٣٦٩ لا تنقطـعْ ما دامت الأيّامَ وآلـه الأطهـار والسلامَ

تمت الأرجوزة بحمد الله وتوفيقه والحمد لله رب العالمين وصلى الله على محمد وآله .

37 بدل « كل » .

38 في الأصل « بالحمد » .

COMMENTS ON INDIVIDUAL VERSES

16 تِلام, ploughing of land for sowing. Cf. تِلم, أتلام, a furrow. Also chapter III, *passim.*

25 Cf. Qurʾān, Sūra 32: 27; 39: 21, etc.

30 For the difficult reading الخلي, one would have expected النخل.

34 ᶜĀʾiša is "the exemplar (*imāma*) of pure women".

35 Ibn Hišām records the distribution of dates to ᶜĀʾiša and wheat to the Prophet's wives in general, while Wāqidī says all his wives received dates and barley.

41 These statements have not been found in al-Māwardī's works consulted, but in *Adab al-wazīr* (Cairo 1348/1939), 12, he refers to *ṭabaqa li-l-zirāᶜa wa-l-ᶜimāra aġruhum ᶜalā l-inṣāf.* V. 10 also seems to derive from Māwardī.

42 The well known Šāfiᶜī jurisprudent Yaḥyā b. Šaraf, etc.

47 Aḥmad b. Ḥanbal, *Musnad* (Cairo 1311), II, 14,4, *bi-kull ḥasana ᶜašr ḥasanāt.*

49 I.e. ties up the grain-sack الغِرارة.

50 النِين, the eye.

55 ساقي is irrigated land; ضاحي, rain-land.

57 رَبَد, stagnant water, الماء الراكد. Also v. 75. نَيْس, sand, gravelly soil, *passim.*

58 ذِبْل, manure of dung or ash. Also chapter II, especially v. 99.

62 Brockelmann, *GAL*, I, 424, Sup. I, 752 seq., *al-Basīṭ fī l-furūᶜ* and *al-Wasīṭ al-muḥīṭ bi-aqṭār al-Basīṭ*, neither of which seems to have been printed.

69 *Buġyat al-fallāḥīn*, 30a, notes that land is ploughed until it is cleared (*tuṭayyab*) of scrub and grass, so this must be the sense of *ṭayyiba* here. Cf. v. 72. *infra.*

71 خِدْمة means "tilling". Cf. Ḥaḍramī *ḥaddām al-naḫl*, the peasant who works on palms.

72 See v. 69. تقشيب seems synonymous with *taṭyīb*, to clean the ground.

73 جَدْر, (field) walls of mud, stone or *zābūr* (blocks of sundried mud), تجدير to make walls. Landberg, *Glossaire daṭînois*, 389 has much detail on حَرَّ, to build up a bund using the scraper-board drawn by oxen, the verbal noun being حَرُّور. This term also figures in *Buġyat al-fallāḥīn.*

74 شَقَى, to work, labour. Possibly *tuḥannibū-hā* is to be read at the end of the line, meaning "to make (the ground) sticky, clinging". This would be supported by v. 75, but *Gloss. daṭ.*, has only *ḥanib*, not *ḥannab.*

75 خُلُب, mud, also the mud used for making sun-dried brick.

76 Al-Marzūqī, *al-Azmina*, I, 355, gives the ascension of al-Naṣr al-Wāqiᶜ on 28 Tišrīn I.

79 Around Ṣanᶜāʾ most grain has a short stalk. A short stalk and full ears are desired.

82 الوقوف, the winter solstice.

85 Al-Bīrūnī, *al-Tafhīm*, 311-14, "The days of the old woman (*ᶜaǧūz*) are seven days beginning on the 26th of Šubāṭ. They are not free from ice, cold and winds nor of extreme changes in the weather, and consequently are called the cold days of the old woman". Ḥaydara's 1971 almanac gives Šubāṭ 25th for the commencement of this period, 10th March.

94 This tale of Saᶜd b. Abī Waqqāṣ does not seem to figure in the usual biographies.

95 Ibn al-Aṯīr, *Usd al-ġāba* (Cairo 1284-85), II, 290, numbers Saᶜd as *aḥad al-ᶜašara sādāt al-ṣaḥāba.*

96 "Measure for measure" means barter.

99 The allusion is to the convention common in Yemeni Mss. of placing a dot under the *dāl* to distinguish it from *ḏāl*.

100 *Al-Ṣiḥāḥ* (Būlāq 1282), II, 183, *dihl al-arḍ iṣlāḥuhā bi-l-sirğīn wa-naḥwihā*.

110 Cf. Ibn Ḥağar al-Haytamī, *al-Zawāğir ᶜan iqtirāf al-kabāᵓir* (Cairo 1951), I, 147, quotes a Tradition that the Prophet forbade people to say, "*Muṭirnā bi-nawᶜ kaḏā wa-kaḏā*", and substituted "*Muṭirnā bi-faḍl Allāh wa-raḥmatihi*". Al-Bīrūnī, *op. cit.*, 87, says "The term *anwāᵓ* is associated with the rains because the times of their occurrence are related to the setting of the mansions in the morning in the west". Cf. al-Marzūqī, *op. cit.*, II, 249: "Star Calendars," 439, etc.

117 المَتَالِم, sing. مَتْلَم, *passim*, time or season for sowing. Cf. "Cultivation of Cereals...," 53, 71.

120 Probably because the higher fields are irrigated first. Cf. al-Māwardī, *al-Aḥkām al-sulṭāniyya* (Cairo 1380/1960), 180.

127 أتلم, to sow.

129 Wuṣāb al-Sāfil, and above it Wuṣāb al-ᶜĀlī, are in Wādī Rimaᶜ, N.E. of Zabīd.

130 مَبْكَر is another name for Māyis/Ayyār. Cf. "Star Calendars," 441.

131 Mabkar is ancient South Arabian and Ayyār the corresponding name "in the Greek tongue"; see A.F.L. Beeston, "New Light on the Himyaritic Calendar," *Arabian Studies*, I (London-Cambridge 1974), 2, *ḏ-mbkrn* = May.

133 The first hemistich is apparently corrupt. Al-Hamdānī, *Ṣifa*, ed. Muḥ. al-Akwaᶜ (al-Riyāḍ 1394/1974), 269, mentions a wādī Ḥubul of the Aṣbaḥīs of Ḥimyar; cf. D.H. Müller ed. (Leiden 1884-1891), 75 for Ḥubul near Šarᶜab. Sayyid Aḥmad al-Šāmī suggests possibly, Ğadğad, hard level ground, and thinks al-Qiḥār might mean al-Quḥra, also called al-Quḥrī.

134 Al-Hamdānī, *op. cit.*, ed. Müller, 128, alludes to Quwwir bi-l-Maᶜāfir — perhaps the latter should be read for al-Maᶜāšir, though the latter may be correct. The *Ṣifa*, ed. al-Akwaᶜ, 197, alludes to Banū Ṯābit in Radmān and Ḥimyar.

136 الغَرَبَة or الغَرْب, a kind of good quality *ḏura*, bigger than bulrush millet (*duḫn*) but coming about the same season. It is mentioned by *Buġyat al-fallāḥīn*.

139 داما = دائماً.

140 Ğabal Ṣabir of Taᶜizz.

142 عَدّ الرومية, the reckoning of the Greek months.

144 By Naᶜš al-Ṯawr is intended the four of the seven stars of the Great Bear (Ursa Major) which rise during al-Ṯawr, the Zodiacal sign for September.

146 غَرْدَقَة is defined by *Tāğ al-ᶜarūs* as إلباس الغُبار الناس. The dust-storms called *ġubār* are discussed in "Cultivation of Cereals," 31, which blow from about this time.

148 سَخْمَل, an unknown evidently Lower Yemen word, probably a sort of *ḏura*, but other cereals are also planted in Mabkar.

150 الجوزاء = الجوز as in v. 153.

155 المخادعة, being closeted within a *maḫdaᶜ*, chamber.

157 الباجسي, what is sown at the star al-Bāğis. Ḥaydara's 1391/1971 almanac enters Naǧm al-Bāğis, 13 days, as commencing on lst Tammūz/14th July, whereas our author places it during the first ten days of Tammūz. Ḥaydara notes that lentils and fenugreek (*ḥilba*) are sown at this star. See Ibn Māğid, pub. G. Ferrand, *Instructions nautiques* (Paris 1921-23), I, 11v, 36v, (where it is identified as a Yemeni name for al-Šiᶜrā al-ᶜAbūr), 95r, 113r (*al-maġīb al-bāğisī*), 144v. As a name for a crop sown at this star it is also known to Yemeni mediaeval almanacs. Cf. v. 184.

160 *Al-qadm* here seems to mean sowing early.

162 عَادَه, still, not yet.

163 أنطا, to give (class. and colloquial). We have no authority for the sense but it appears to mean "set to sowing".

164 زَجْرَة, driving rain. Sayyid Aḥmad al-Šāmī suggests to us that *ᶜilla* should read *ġalla* which seems acceptable. *Ṣayf* here seems to mean the *ḏura* crop sown at this season.

166 جَحْري, i.e. *ǧaḥr*, synonymous with *qayẓ*, a hot period — about May, June, July, with dust-storms (*ġubār*). It gives its name to a millet crop; cf. v. 215, sowing of *al-ǧaḥrī*. See "Cultivation of Cereals," 31, 50, 70.

168 "Nay, observe the time of sowing and sow."

170 Qurᵓān, Sūra 56: 64.

171 فَقَع, become yellow, ripening (class.). يِفْقَح فَقَح, in Yemeni Arabic means to remove the surplus sprouts of *ḏura* for animal fodder ("Cultivation of cereals," 70). This sense seems appropriate here. It might however have the sense of *manaᶜa* (class.), for as Ḥaydara advises in a note on the 25th of Ḥazīrān, "Do not irrigate the crop lest it become yellow."

174 غُبار, dust-storm. Cf. note to v. 166.

175 أوْدان, sing. وَدَن, fields. The word is known to al-Hamdānī, *Ṣifa*, ed. Müller, 199.
رَقَش to scrape clean (of stones, rubbish etc.) imperfect verb, *yuraqqiš*; it is similar to *tanḍīf / tanẓīf* which follows. *Aṭyān* means fields.

176 نَقَا, clearing (the ground of scrub etc.). Ḥaydara's 1971 almanac, notes on the 21st of Ḥazīrān, *tunaqqa l-zurūᶜ min al-ḥašāᵓiš*, and *tanqiya* is commonly used in the *Buġyat al-fallāḥīn*.

184 For al-Bāǧisī see note to v. 157. Al-Ṭaliṭī and al-Ḫāmisī are named after the third and fifth stars of Ursa Major (Banāt Naᶜš); see note to v. 144.

186 حُجَيْنا, a red millet known as Ḥamrāᵓ the ears of which come up crooked, bent over, thus giving it this name. Cf. "Cultivation of Cereals," 50, and v. 206 *infra*. بَذَنْجا, a type of millet, and vs. 188, 194 *infra*. The readings Budayǧā/Buǧayda of *Buġyat al-fallāḥīn* are to be corrected to this in "Cultivation of Cereals," 48. بيضاء, white millet.

187 غَرِيرا / غريره, a type of millet, and vs. 199, 206.

190 السّابعي, named after the seventh star of Banāt Naᶜš. Cf. note to v. 184.

191 This must be al-Šarǧ al-ᶜUlyā of Wādī Zabīd as in "Cultivation of Cereals," 51.

192 Qurtub near Zabīd is called by al-Šarǧī, *Ṭabaqāt al-ḫawāṣṣ* (Cairo 1321), 167, *min aqdam qura l-Wādī Zabīd.*

193 *Al-awwalīn* are the "ancients".

194 مَذاري, sing. مِذْرا, time of sowing. Cf. "Cultivation of Cereals," 31 (*maḏrāt al-ḏira*), 63, note 33.

195 يِفْسَخ فَسَخ, to sow by hand-scattering. This term is used in *Buġyat al-fallāḥīn*.

199 مَكّي, probably a type of *ḏura*, but the word is not known to us. حُمَيْرا, a kind of *ḏura*.

200 حَرْجي, a kind of millet described in "Cultivation of Cereals," 51.

202 غَرْبي, presumably the same as *ġarba/ġariba*, a kind of millet ("Cultivation of Cereals," 46). *Tišrīn al-ᶜAqab* (which in v. 341/1 must be read al-ᶜUqub for the rhyme) is Tišrīn II. *Nadab*, to recommend, commend.

206 الأقيرع. This term is unknown to us, but of course suggests some sort of *qarᶜ*, gourd pumpkin, but cf. *qurāᶜ*, breakfast.

210 (ه) تحرّي, to do the correct thing (class.).

214 الوكيري, a term unknown, but it is evidently a name for red Saḥrī millet. Cf. "Cultivation of Cereals," 51.

218 الغُذَيْقي, a sort of millet eaten green and soft, parched as "*ğahīš*" (Cf. "Cultivation of Cereals," 47).

219 The sense appears to be that sesame (oil) overflows. If at first it does not do well (*yaʾtī ᶜilla*), later it will turn out well and produce a good harvest.

222 عَطَب, dying, decay (class.).

223 البتيري, probably a kind of *ḏura*, this being much sown at this time. A mediaeval Yemeni almanac records under 16 Kānūn I/29 December, *Fīhi btidāʾ ṭulūᶜ al-Nasr al-Wāqiᶜ wa-fīhi matlam al-batīrī/ butayrī wa-summiya l-malīḥ mulayḥ*. Al-Butayrāʾ is a name for the sun when it is high or spread out over the earth, but it may have no connection with this name which may be derived from an unknown Yemeni star-name. Cf. v. 225.

234 خَبيط, beating of the *ḏura* cobs with flails. One says: *uḫbuṭu l-ḏira*.

237 Aḥmad b. Ḥanbal, *Musnad*, I, 446,.

243 Cf. the Yemeni proverb, *al-dayn hamm bi-l-layl wa-maḏalla bi-l-nahār*, quoted in chapter XII of *Ṣanᶜāʾ: an Arabian Islamic City*, forthcoming.

247 Class. *ᶜaqār*, land or house property.

252-53 Do not be over-fond of land or your provision (from Allah) will diminish (*tariqq* = *taḥiff*), for land is only a means for gaining a livelihood.

270 Class. *namma*, to make mischief by calumny, reflects the Tradition in Muslim's *Ṣaḥīḥ*, Īmān, 168: *Lā yadḫul al-ğanna nammām. Iġtāba*, to speak evil of a person in his absence; cf. Qurʾān, Sūra 40: 12, *Wa-lā yaġtab baᶜḍukum baᶜḍan. Ḏā l-Islām* means a Muslim.

271 Do not be unjust in the way you bequeath the third of your property of which you are free to dispose.

277 By *al-Rūmī* the Greek months are intended.

290 By *min al-ᶜArab* the poet means the Hiğra calendar.

297 المُسَبَّقَة appears to be a purely local term.

309 *Al-mutaqaddam* (to be so read) means Kānūn I.

341 See note to v. 202.

364 الغِرْد, bird-song (class.). Ḥaydara's 1971 almanac notes for the 19th of Šubāṭ the appearance of *suwayd*, small birds, and presumably therefore bird-song!